

Transcripción en Español

2018-05-06

Querido padre Jonh(sic), aquí le envío la carta para que se la haga llegar al señor juez de mi caso. Disculpe no sé el nombre. La escribí ahora no quiero hacerlo a última hora. Días antes le envié una carta para ayudarle en su campaña No Más Mulass. Espero le sirva.

Estoy tratando de escribirle a mis familiares para que ellos le envíen a usted las cartas para el señor Juez. Gracias por todo.

Yo le escribí al sr. Policía encargado de mi caso para que me visitara hasta los momentos no lo ha hecho. Quiero decirles unas cosas que posiblemente no estén claras si usted puede hágale saber para que me visiten. La carta que les envié me ayudaron a escribirla en Inglés, espero la hayan recibido. Yo recibí la copia de mi investigación y expediente por eso quiero que ellos venga. Gracias Padre por todo.

Sr. Juez,
Ante todo mis saludos y respeto.

Esta carta la dirijo no solo a usted, en parte para el país en general.

Mi nombre es — de nacionalidad Venezolana, caso —.

Yo estoy sumamente arrepentida de mi acción pasada por la cual fui arrestada el 7 de Noviembre del año 2017 en el Aeropuerto de Hong Kong por tráfico de Drogas Peligrosas, no estaba clara de saber el gran daño que estuve a punto de cometer.

En principio no quise causar ningún daño, en realidad. Sé ahora el gran daño que estas sustancias(sic) hacen a la población, ¡al mundo!!

Yo vine a Hong Kong solo con una idea de ganar un dinero y regresar a mi país, en donde vivía junto a mi pareja (esposo) e hijo, (Perú) y con ese dinero invertirlo en un restaurante y prosperar dado que en ese país la situación no es fácil para poder salir adelante y menos en mi caso que era extranjera y la verdad estaba en trámites para poder obtener un carnet de Extranjería(sic) tenía mucho tiempo tratando de poder sacarlo. Y se pusieron miles de ostaculos(sic). En Perú no contratan tan fácil, puesto que eso demanda de tiempo, dinero, etc. y a los contratadores eso no les gusta por la cantidad de protocolos, burocracia que esto influye(sic). En fin muchas dificultades.

Quiero que sepa que soy una mujer de familia no una traficante consecuenta y pido perdón desde mi corazón. La intension(sic) no era hacer daño directamente señor, sé que fué una mala decisión viajar aquí.

Estoy muy avergonzada con ustedes, mi familia.

Sepa usted que tengo un hombre que me ama mucho y le falté al mentirle y hacer este viaje, que me trajo como consecuencias estar lejos de él y mi hijo de 2 años de Edad.

No justifico mi acción con nada pero quiero que sepa más de mi. Provengo de una familia disfuncional. Mi padre nos abandonó desde pequeños, somos 9 hermanos. 7 mujeres y dos hombres.

Las tres primeras mayores tuvimos que madurar y salir a trabajar desde los 12 años. Soy la segunda de mis hermanos. Quiero que sepa que mi vida no ha sido nada fácil, en parte a esa vida tan miserable que hasta hambre pasé es producto esa mala decisión, he sufrido mucho estos ultimos años, en el 2009 mi madre se suicidó, era depresiva y claro con esa vida de

traumas se debilitó y dejó de luchar. Yo en algún momento pense en ello. Por eso sali de mi país natal Venezuela y me fuí a Perú en búsqueda de una mejor vida. 7 días continuos de viaje en bus. No tenía dinero para un pasaje de avión.

A veces señor tanta miseria y desilusión nos conlleva a malas desiciones(sic). En Perú conocí a un hombre maravilloso, de condición humilde me enamore de él y consigo(sic) un bebito pequeño que ahora me necesita dado a que soy su mamá y un hombre que necesita de mí para cuidarlo, respetarlo etc. Perdon señor nuevamente solo le digo que esta no es mi intension de justificar mis actos, pero al juzgarme quiero que sepa que no soy una mala persona y menos que piense que soy una traficante. Para nada fui utilizada por verme desesperada por conseguir dinero ya que mi pareja no gana mucho. Perdon desde el fondo de mi corazón. Si tuviese otra oportunidad de enmendar mi falta lo haria. Ahora solo aguardaré el mandato de dios y el suyo y haré sus voluntad.

Señor todo esto es producto de que en latino-america no existe planificación familiar y menos planifican la vida de sus hijos. Yo quisiera tener un poder y cambiar tantas cosas. Pero empezaré por educar a ese niño a que sea una persona feliz que estudie y que vea la vida desde otra perspectiva y no pase tanto trabajo como muchos los pasamos.

Quisiera regresar el tiempo, sé que es imposible, se que mi familia esta sufriendo mucho, nunca hemos tenido un presedente(sic) parecido son personas honestas, trabajadoras, "dios que mal me siento" con todo lo que me acontece ahora, estar tan lejos y sin poder verlos, tocarlos y pedirles perdón personalmente. Solo le pido que sea justo cosa que no dudo. Me he dado cuenta que en este país existe la justicia y los derechos humanos los respetan mucho. Yo provengo de un continente donde hay mucha corrupción y no se respeta a nadie. A menos que seas de familia adinerada. Se aplica un dicho mucho "Dime cuanto tienes y te diré quien eres."

Señor le estoy hablando desde mi corazón no necesité de un libro para expresarle mi sentir.

Muchas gracias por tener el tiempo para leer esta carta. Que dios lo bendiga.

_____ .

English translation

06-05-2018

Dear fr. John, here's a letter for my judge. I'm sorry I do not know the name. I wrote it now as I don't want to do it at the last minute. A few days ago I sent you another letter for your No More Mules campaign. I hope it is useful.

I'm trying to write to my family so that they can send you their letters for the judge. Thank you for everything.

I wrote to the officer in charge of my case so that he would come to visit me, but he hasn't come yet. I want to share some things that may not be clear, if you can let them know please to come. Someone helped me write the letter in English, I hope they received it. I got a copy of my file and the investigation into my case, that's why I want them to come. Thank you father for everything.

Your honour,

First of all, greetings and my respects.

This letter is not only for you, but in part for the whole country.

My name is —— from Venezuela, case no. ——.

I utterly regret my past action for which I was arrested last November 7, 2017 at Hong Kong's Airport for trafficking dangerous drugs. I wasn't aware of the great harm I was about to commit.

In principle I did not mean to cause any harm, in reality, now I know the great harm that these substances cause to people, to the world!

I came to Hong Kong with the only objective of earning some money, return to my country, where I lived with my partner (husband) and son, (Peru) and to invest that money in a restaurant and prosper. It's not easy to get ahead in this country, least of all for a foreigner like me, the truth is that I was processing my work permit, I had been trying to obtain it for a long time. I had a lot of obstacles. It's not easy to get hired in Peru, it demands a lot of time, money, etc. and the bosses don't like it for all the paperwork and red tape. It's too much hassle.

I want you to know that I am a family woman, not a trafficker so I plead for your forgiveness from my heart. The intention wasn't to harm anyone directly, your honour, I know it was a very bad decision to come here.

I am very ashamed before you, and my family.

Please know that I there's a man who loves me much, but I failed him when I lied and made the trip that brought me as a result to be far from him and my two-year old son.

I do not justify my actions but I want you to know more about me. I come from a dysfunctional home. My father abandoned us when we were young, we are nine siblings. Seven women and two men.

The first three of us had to grow up quickly and work since we were 12 years old. I am the second of my siblings. I want you to know that my life has not been easy, part of that miserable life I have been hungry, and due to some bad decisions, I have suffered a lot these last few years. My mother committed suicide in 2009. She suffered from depression and as it may be expected, her life of hardships left her weak and she stopped fighting. I also had that thought cross my mind. That is why I left my native country Venezuela and left to Peru in search of a better life. I travelled by bus for seven straight days, I did not have enough for a plane ticket.

Sometimes, your honour, so much misery and desilusion can lead us to making wrong decisions. In Peru I met a wonderful man, poor, but I fell in love and conceived a child that now needs me. I am her mother and my man needs me to care of him, to respect him. Your honour, please forgive me for reinstating that I do not wish to justify my wrongdoings, but when deliberating I want you to consider that I am not a bad person and I do not want you to think of me as a drug trafficker. I was only used by my desperation to get some money, my partner earns very little. Forgive me from the bottom of my heart. If I had a chance to fix my wrongs I would do it. Now I can only await for God's will and yours. I will do as you will.

Your honour, all this is the result of poor family planning in Latin America, there's no planning of children's life. I wish I had the power to change many things. But I will start by teaching my son to be a happy person, to study and see life from a different perspective, so that he would not have to go through such hardships like us.

I wish I could turn back time – I know it is impossible. I know that my family is suffering a lot, we have never been through anything like this before. We are honest, hard-working people. God, how awful do I feel! With all this that is happening to me, so far away and not being able to see them, to touch them and ask them for forgiveness face-to-face. I only ask you to be fair, though I do not doubt you will be. I have come to realise that in this country, justice exists, and human rights are respected. I come from a continent where there is much corruption and no respect. Unless you come from a wealthy family. There is a very common saying "Tell me how much you have and I will tell you who you are."

Your honour, I am speaking from my heart. I did not need to consult a book to express my feelings.

Thank you very much for taking the time to read this letter. May God bless you.

_____ .